

# Оглавление

<i>Предисловие</i> .....	9
--------------------------	---

## І. ПОДХОД

Мотивы и цели .....	13
Проба пера .....	17
Метод .....	18
Метаморфозы переводчика .....	20
Система приоритетов .....	23
— Автор .....	24
— Язык .....	27
— Уважаемый я .....	28
— Читатель .....	30

## ІІ. РАБОТА С ФРАЗОЙ

.....	37
Читатель-профессионал .....	39
Язык .....	40
Страна .....	44
Традиция .....	46
Жизнь .....	49
Автор .....	52
Понимание .....	54
Писатель-имитатор .....	57
Язык .....	59
Традиция .....	63
Универсальность .....	68
Границы свободы .....	76

Саморедактор .....	83
Л Е К С И К А .....	85
Синонимы .....	87
Эпитеты .....	94
Английский след .....	98
С И Н Т А К С И С .....	110
Сочетаемость .....	116
Простые предложения .....	122
Сложные предложения .....	136
— Пунктуация .....	140
точка 140 многоточие 143 восклицательный знак 143	
вопросительный знак 145 точка с запятой 146 двоеточие 146	
тире 149 запяты 150	
— Тройка однородных .....	156
— Несущая конструкция .....	161
синтаксические кальки 164 упрощение синтаксической	
структуры 175	
— Второстепенные элементы .....	179
причастия и причастные обороты 179 деепричастия и деепри-	
частные обороты 184 остальные второстепенные элементы 193	
— Эпитеты .....	195
— Риторические приемы .....	203
У Б О Р К А М У С О Р А .....	210

### III. РАБОТА С ТЕКСТОМ

.....	223
Общие принципы .....	225
Единство стиля .....	226
Структура .....	229
Прямая речь .....	236
Взаимосвязи .....	241
Отделка .....	246
Жанровая специфика .....	251
Рассказ .....	251

Роман .....	252
Нон-фикшн .....	255

#### IV. В ПОИСКАХ СТИЛЯ

.....	261
<b>Элементы стиля</b> .....	265
Разговорность .....	267
Культурный уровень рассказчика .....	273
Поэтизация .....	279
Наглядность .....	282
Экспрессия .....	285
Архаизация .....	289
<b>Двое</b> .....	297
Томас Вулф .....	297
Кормак Маккарти .....	302
<i>Заключение</i> .....	311

#### ПРИЛОЖЕНИЯ

.....	315
<b>Мастерская переводчика — музей или лаборатория?</b> .....	317
<b>О словарях и справочниках</b> .....	321
<b>Еще раз про любовь</b> .....	323
<b>Почему не надо переводить слабых авторов</b> .....	325
<b>Наша профессия</b> .....	327
<b>13 причин почему</b> .....	329